



# 澳洲塔省華人聯誼會

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

會訊 May 2019 Newsletter

## 今期內容 In this issue:

- **CCAT Annual General Meeting 2019 年度會員大會**
- **CCAT 50 Years Anniversary Activities 50 周年庆典活动**
- **eSafety 安全 使用互联网**
- **2019 Chinese Language Test and Prizes Ceremony 中文测试以及颁奖典礼**
- **Dragon Boat Festival Luncheon 2 June 2019 慶祝端午節午餐联欢**

## CCAT Annual General Meeting 2019

The Chinese Community Association of Tasmania (CCAT) has chosen Brian Chung as its new president. Brian was elected at the annual general meeting of the association on March 17, held at the CCAT clubrooms in Burnett Place, North Hobart. He succeeds Daniel Chan, who had provided wonderful service and leadership to CCAT over many years. Daniel will continue as co-vice-president, along with Harry Chung.

The annual general meeting, always an important administrative event on the CCAT calendar, was especially significant this year, representing the organisation's 50<sup>th</sup> anniversary and providing the incoming committee with important challenges.

A recent highlight was the recognition given to Peter Chung, a past-president of the CCAT, who was awarded the Order of Australia Medal (OAM) for his tremendous service over many years. Peter was the fourth President of the CCAT to have been honoured in this way -- emphasizing the association's ongoing work in the Hobart community during past half century.



The election of the new committee resulted in several changes.

New members are:  
Albert Ng, Lauren Tjan  
and Steve Young.

Those who have retired,  
Keong Chen and Hingor  
Chung, were thanked for  
their substantial  
contributions.



The committee remains a strong and stable force with members exhibiting a wide range of skills which will be vital in the coming year during which important challenges will be faced in representing the interests of the Chinese community in Tasmania.

## 澳洲塔省华人联谊会(CCAT) 2019 年度会员大会

塔省华人联谊会 2019 年度会员大会于 3 月 17 日, 在北霍巴特 Burnett Place 会所内举行, 委员们於委员会会议中选举 Brian Chung (鍾國興)为新一届会长。他会接替在 CCAT 多年来作出杰出贡献及具有领导能力的 Daniel Chan (陳源利)。Daniel 将继续和 Harry Chung (鍾天賜) 一起担任副会长。



周年大会是 CCAT 重要的行政项目, 尤其是今年更是具有重大意义, 代表着我们已经成立了 50 周年, 而且也代表着新的委员会将会面临重大挑战。

我们最近的亮点是前 CCAT 会长 Peter Chung (鍾兆祥), 连续多年来为社区卓越的贡献而被授予澳大利亚勋章 (OAM)。Peter 是澳洲塔省华人联谊会的第四位会长获此殊荣 — 要强调的是 CCAT 一直为霍巴特社区贡献已有半个世纪。

选出来的新委员有些微变动。新的成员有: Albert Ng, Lauren Tjan 和 Steve Young。对于退任的委员 Keong Chen 和 Hingor Chung, 塔省华人联谊会对他们做出的巨大奉献表示感谢。

委员会依然是一支强大和牢固的队伍。重要的是我们的成员具有多种不同的才干可以面对这一年的挑战, 尤其能够为塔斯马尼亚华人社区争取利益。

Chinese Community Association of Tasmania Inc.

PO Box 65 Sandy Bay TAS 7005

[www.ccat.asn.au](http://www.ccat.asn.au)

## CCAT 50 Year Anniversary Celebrations

CCAT is celebrating the 50 Year Anniversary of the formation of the Association in 1969. A range of activities is being planned during late July 2019 as shown below. The details are being finalised and this advance notice is provided to allow Members to plan their time to attend all of these celebration events.

### Program of Activities

Day/Date	Activity
<b>Sunday</b> <b>28 July 2019</b>	<p><b>1) 10.00am to 12.00 midday</b>                      Outdoor celebratory activities for the public to include 50 drums, lion and dragon dances, singing and dancing. Need to close off Elizabeth St between Burnett and Pitt Streets. Waiting for Council approval</p> <p><b>2) 12.00 midday to 2.00pm</b>                      Official Launch at the clubhouse for invited guests and CCAT members. Speeches and cutting of a birthday cake. Drinks and finger food. Commemorative publication to be available.</p>
<b>Monday</b> <b>29 July 2019</b>	<p><b>1) 9.00am to 2.00pm</b>                      Hingor Chung and her students from Tarooma High School will prepare a display on aspects of Chinese history at the clubhouse. This display is open for viewing by students from other schools, interested members of the public and CCAT members are particularly encouraged to attend. This event will help to develop a positive relationship between local students and the Chinese community.</p> <p><b>2) 6.00pm to late</b>                      Gala dinner (entertainment?), open invitation. Venue Wrest Point function room with catering by Kwan Ho Restaurant-To be confirmed</p>
<b>Tuesday</b> <b>30 July 2019</b>	<p><b>1) 9.30am to 1.00pm</b>                      Public seminar on select Chinese family history, to be presented by 6 CCAT members.</p> <p><b>2) 5.30pm -6.00pm</b>                      Dragon/Lion dance at lawns of Government House. To be confirmed.</p> <p><b>3) 6.00pm to 7.00 pm</b>                      Formal reception at Government House. Members are welcomed.</p>
<b>Wednesday</b> <b>31 July 2019</b>	Bus tour of historic Chinese market garden sites in Southern Tasmania

## CCAT 澳洲塔省华人联谊会 50 周年庆典

CCAT 自 1969 年至今已经成立 50 周年，最近正在准备庆祝活动。预计将会在 2019 年 7 月下旬进行一系列活动，计划如下表格所示。有关活动详情会于稍后再作确实，现预先发出的通知是为了让会员安排好自己的时间，以便能够出席所有庆祝活动。

### 庆祝活动列表

日期	活动
2019/07/28 周日	<p>1) 上午 10 点到中午 12 点 需要封閉 Burnett 街和 Pitt 街之间的 Elizabeth 伊莉莎伯街,禁止车辆通过, 以便进行户外庆祝活动, 包括 50 节庆鼓, 舞狮和舞龙, 唱歌和跳舞等。正在等待市政厅批准。</p> <p>2) 中午 12 点到下午 2 点 特邀嘉宾及 CCAT 会员在会所举行正式启动仪式, 演讲和切生日蛋糕, 以及有饮料和小吃, 并且准备了纪念刊物现场派发。</p>
2019/07/29 周一	<p>1) 上午 9 点到下午 2 点 Hingor Chung 和她在塔鲁纳中学 (Taroon High School) 的学生将在会所准备一些有关中国历史方面的展览。此展览同样向其他学校的学生开放参观, 并特别鼓励有兴趣的公众人士及 CCAT 会员参加。这次活动将有助于建立本地学生和华人社团之间的积极联系。</p> <p>2) 下午 6 点到晚上 晚宴(娱乐活动?), 公开邀请。在 Wrest Point Hotel 威斯特角酒店的宴会厅举行, 由 Kwan Ho 君豪中餐廳提供餐饮-待定</p>
2019/07/30 周二	<p>1) 早上 9.30 到下午 1 点 经筹委挑選以"中国家族史"為主題的公开讲座, 由 6 位 CCAT 成员作介紹分享。</p> <p>2) 下午 5.30 到下午 6 点 塔州總督府草坪上舞龙舞狮-待定。</p> <p>3) 下午 6.00 pm 到下午 7 点 在塔州總督府举行正式招待会, 欢迎成员参加。</p>
2019/07/31 周三	巴士游览塔斯马尼亚州南部历史悠久的中国蔬菜园。

## Commemorative Publication

The history of CCAT is near completion and a total of 26 family stories have been completed/in review. This publication will be printed and be available during the Official Launch on Sunday 28 July 2019.

## Members donation for the 50 Year Anniversary Celebrations

A very generous donation of \$1,000 has been received from Mr Qi Rong Tan from the Hong Kong Restaurant. Members are most welcomed to make a donation towards the costs associated with the 50 Year Anniversary Celebrations. For more information please contact:

- Daniel Chan, Vice President;  
mobile: 0437 862 471 email: [ccatnorthhobart@gmail.com](mailto:ccatnorthhobart@gmail.com)
- Brian Chung, President;  
mobile: 0408 127 016 email: [bfc.chung@gmail.com](mailto:bfc.chung@gmail.com)

## 纪念期刊出版

CCAT 的历史故事已接近完成，共有 26 个家庭故事已完成或者正在审查中。本刊将印刷及定于 2019 年 7 月 28 日(星期日)正式发行。

## 会员为五十周年庆典捐款

香港酒樓的 Qi Rong Tan 譚启荣先生已慷慨捐款一千元。本会欢迎会员捐款支持資助五十周年各项纪念活动。如需更多资料，请联络：

- Daniel Chan, 陳源利 副会长;  
电话: 0437 862 471 电子邮箱: [ccatnorthhobart@gmail.com](mailto:ccatnorthhobart@gmail.com)
- Brian Chung, 鍾國興 会长;  
电话: 0408 127 016 电子邮箱: [bfc.chung@gmail.com](mailto:bfc.chung@gmail.com)



我們都應各自發揮作用,保障兒童和年輕人在線安全。

尋求工具、提示和建議請瀏覽 [eSafety.gov.au/languages](http://eSafety.gov.au/languages)

Online Safety Start the Chat

eSafety Commissioner eSafety.gov.au

The Office of the eSafety Commissioner, a Federal Government Department has provided this information to help family to manage safety from bullying and other undesirable activities on the internet. For tools, tips and advice go to [eSafety.gov.au/languages](http://eSafety.gov.au/languages)

联邦政府部门的电子安全专员办公室，提供了这些信息，以帮助家人在互联网上管理欺凌和其他不良活动的安全。详情请访问 [eSafety.gov.au/languages](http://eSafety.gov.au/languages)

## Chinese Language Test and Prizes Ceremony

In November 2018, twelve students from the Tasmania Chinese School (TCS) sat for the Chinese Proficiency Test (HSK). Congratulations from everyone at CCAT to all the students who took part in the Test and achieved great results with hard work. The HSK is a standardized international test for Chinese proficiency. It focuses on developing the ability of students, where Chinese is not the first spoken language at home, to communicate in the Chinese language in study, work and life in general.



Following on from the testing the TCS gathered all teachers and students to conduct a prize giving ceremony, in March 2019, for those students who took part in the HSK test. The CCAT had donated \$200 for students who achieved good marks in the test. The TCS also gave prizes to all the students who took part in the test as an encouragement.

For a long time, the TCS has integrated the HSK into the teaching content of each class in each semester. It has been considered successful in guiding the students learning of Chinese and creating greater opportunities for their future. As they say at the TCS *“Let the children learn Chinese and use it for the future”*.

## 汉语水平考试颁奖仪式

2018年11月，塔州中文学校的11位学生参加汉语水平考试。塔省华人联谊会众人均恭喜每一位考生在他们的努力和坚持下取得好成绩。HSK是一项国际汉语能力标准化考试，重点考察汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力。

塔州中文学校为此于2019年三月召集了全校的师生为在汉语水平考试中付出了努力并取得优异成绩的同学们举行了颁奖仪式。塔省华侨联谊会为同学们的优异成绩赞助了\$200澳元，中文学校为凡是能参加汉语水平考试的同学们的参与都准备了奖品以资鼓励。



长期以来，塔州中文学校，将汉语水平考试(HSK)，融合到每学期每堂课的教学内容中，真正做到了为孩子们的教学保驾护航，为孩子们的未来创造更多的机遇。如塔州中文学校所标榜的“让孩子们学习中文，能为未来所用”。



## 您的世界 您的語言

使用多種語言為您提供服務

Sometimes it can feel like technology has a language of its own. Jun, Chew and Rachel can help translate tech-speak into your language.

**Need help? You'll find it at your local Telstra Store**

Hobart 44/46 Elizabeth St, Hobart • 1800 726 819

Hobart **Cat and Fiddle** Cat & Fiddle Arcade, 51 Murray Street, Hobart • 6231 1093



THINGS YOU NEED TO KNOW: The spectrum device and <sup>®</sup> are trademarks and <sup>®</sup> is a registered trademarks of Telstra Corporation Limited. ABN 33 051 775 556.

THE NEW BMW  
**X5**



## 引领潮流的选择

全新BMW X5, 引人注目的外观, 无限奢华的内饰。  
对于那些一往无前的人们来说, 这, 就是最好的一切!  
欢迎到我们霍巴特专卖店试驾。

Hobart BMW 23 Barrack Street, Hobart. 6236 9099. [hobartbmw.com.au](http://hobartbmw.com.au) LMCT 6012

# **Dragon Boat Festival Buffet Luncheon**

## **慶祝端午節自助午餐**

**When: Sunday 2 June 2019**  
**日期: 2019 年 6 月 2 日(星期日)**

**Time: 12.00 midday**  
**時間: 中午十二時正**

**Where: CCAT Clubhouse, 7 Burnett Place,**  
**North Hobart**  
**地點: 澳洲塔省華人聯誼會會所**

**Cost: Members: \$20.00 Non-members: \$30.00**  
**Children (under 12): \$10.00**

**餐費: 會員: 20 元 非會員: 30 元**  
**小孩(十二歲以下): 10 元**

**RSVP: Monday 27 May 2019 to:**  
**請儘快在 5 月 27 日前購票**

**聯絡人: Aileen Chung 0419 991 234**  
**Lily Chan 0402 410 481**  
**Margaret Chung 0418 398 927**  
**Brian Chung 0408 127 016**